

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ  
до самостійної роботи з дисципліни  
«ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)»  
*(для здобувачів вищої освіти спеціальності В11 «Філологія»)*  
*(Електронне видання)*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
на засіданні кафедри  
філології та перекладу  
Протокол № 5 від 12.03.2026 р.

Київ  
2026

УДК 378.091.33-027.22:811.111:81'253(07)

Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти спеціальності В11 «Філологія») (Електронне видання) / Укладач: К. М. Ігошев. – Київ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2026. – 49 с.

Запропоновані методичні вказівки можуть бути використані студентами для підготовки до самостійної роботи в рамках курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)». Ці методичні вказівки призначені для студентів 2 курсу денної та заочної форм навчання спеціальності В11 «Філологія» за спеціалізацією В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Методичні матеріали розраховані на здобувачів вищої освіти.

Укладач:

К. М. Ігошев

Рецензенти:

А. Ю. Коваленко, доцент, к. пед. н.

## ЗМІСТ

Вступ	4
Тема 1: Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності. Етичний кодекс перекладача	10
Тема 2: Розвиток навичок запам'ятовування. Методика переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача	14
Тема 3: Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англійськомовних текстів на слух	17
Тема 4: Удосконалення навичок переключення з однієї мови на іншу	21
Тема 5: Семантичні аспекти усного перекладу	23
Тема 6: Структурно-семантичний і прагматичний аспекти тексту	27
Тема 7: Формування навичок зорово-усного перекладу	32
Тема 8: Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу. Психологічні аспекти роботи усного перекладача	39
Список використаних джерел	46
Список рекомендованої літератури	47

## Вступ

Запропоновані матеріали до самостійної роботи розроблено відповідно до освітньої програми спеціальності В11 «Філологія» та навчальної робочої програм з дисципліни «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» для здобувачів вищої освіти спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

До методичного видання входять усні і письмові практичні завдання та списки джерел інформації за темами курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)», що призначені для самостійного освоєння.

Дисципліна спрямована на удосконалення навичок усного послідовного перекладу в різних галузях знань. Актуальність вивчення даної дисципліни зумовлена тим, що в практичному курсі перекладу з англійської мови приділяється недостатньо уваги усному послідовному перекладу текстів різних жанрів. В сучасних умовах майбутній перекладач повинен не тільки вміти адекватно перекладати тексти письмово, але і усно. Навички базового усного послідовного перекладу в парі українська-англійська можуть бути використані в багатьох ситуаціях, наприклад за необхідності перекладу доповідей на конференціях, семінарах, при перекладацькому супроводі ділових зустрічей представників різних держав та міжнародних організацій.

Метою вибіркового курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» є формування загальних і фахових навичок, необхідних для виконання усного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції.

При вивченні дисципліни здобувачі вищої освіти опановують навички усного послідовного перекладу конференцій та зустрічей, тренуючи оперативну і постійну пам'ять, увагу та вміння виділяти в текстах усних повідомлень найголовніше, працювати під тиском та в умовах стресу.

Внаслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних наукових, довідкових та інтернет-джерел;

2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та в рамках професійної діяльності перекладача;

3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу наукових та технічних текстів;

4. Здатність до усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів наукового стилю державною та іноземними мовами;

5. Здатність здійснювати двосторонній усний переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;

6. Здатність співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій тощо; здатність забезпечити ефективну міжкультурну комунікацію;

7. Здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань.

8. Здатність реферувати й анотувати тексти;

Мета методичних матеріалів – надати додаткову інформацію і завдання до основних тем дисципліни та зорієнтувати здобувачів на самостійне поглиблене вивчення окремих питань. Видання призначене для студентів II курсу, що навчаються за спеціалізацією В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Збірку структуровано на розділи згідно з темами курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)». Також кожен з розділів містить усні та письмові практичні завдання та перелік літератури та інших корисних ресурсів з тем курсу.

Тематичний план з даної дисципліни такий:

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності. Етичний кодекс перекладача	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,25	Види усного перекладу (послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо). Базові навички, що складають основи підготовки усного перекладача. Професійна етика і моральний кодекс перекладача	Участь в обговоренні Індивідуальні завдання
2.	Розвиток навичок запам'ятовування. Методика переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,5	Техніки на розвиток оперативної пам'яті. Оволодіння методикою переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць	Участь в обговоренні Практичні завдання
3.	Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англійських текстів на слух	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,25	Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англійських текстів на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні прогалини в усних повідомленнях тощо)	Практичні завдання Індивідуальні завдання
4.	Удосконалення навичок	Денна 0/0/4	Удосконалення навичок переключення з англійської мови	Практичні завдання

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
	переключення з однієї мови на іншу	Заочна 0/0/0,5	на українську і навпаки шляхом виконання практичних рецептивно-продуктивних вправ	Індивідуальні завдання
5.	Семантичні аспекти усного перекладу	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,5	Смисловий аналіз повідомлення. Тема-ремагічні відносини в реченні, їх роль у сприйнятті усного повідомлення. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
6.	Структурно- семантичний і прагматичний аспекти тексту	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,5	Місце групи підмета і присудка. Складносурядні і складнопідрядні речення. Вказівка мети. Окличні і питальні речення. Переклад прецизійної лексики. Основні прагматичні характеристики тексту. Передача оцінного компонента усного повідомлення	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
7.	Формування навичок зорово- усного перекладу	Денна 0/0/4 Заочна 0/0/0,5	Специфіка зорово-усного перекладу і його етапи. Формування навичок зорово- усного перекладу з англійської мови. Формування навичок зорово-усного перекладу з української мови	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
8.	Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу. Психологічні	Денна 0/0/6 Заочна 0/0/1	Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу на матеріалі двомовного інтерв'ю, прес-конференції, переговорів. Формування навичок виконання перекладацьких завдань за умов	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання Залік

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
	аспекти роботи усного перекладача		стресу. Розвиток здатності до обґрунтованої імпровізації. Розвиток навичок публічного мовлення	

У результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- знання вимог, які висуваються до професійного до усного послідовного перекладу;
- знання про етапи і технології роботи з текстовою інформацією;
- знання видів та способів застосування основних перекладацьких трансформацій;
- знання способів забезпечення когезії тексту;
- вміння сприймати та запам'ятовувати фрагменти інформації значного обсягу;
- вміння швидко переключатися з однієї мови на іншу;
- вміння здійснювати усний двосторонній переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні;
- вміння бути спроможним до обґрунтованої імпровізації та публічного мовлення.
- вміння дотримуватися правил академічної доброчесності.

Дисципліна «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» є вибірковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою В11 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності В11.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 5,0.

Денна форма навчання:

Загальний об'єм 150 годин, практичні заняття – 34 години, самостійна робота – 116 годин.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: залік

Заочна форма навчання:

Загальний об'єм 150 годин, практичні заняття – 4 години, самостійна робота – 146 годин.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: залік

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

Дисципліна «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» передбачає у слухача сформовані протягом попередніх семестрів навчання україномовну та іншомовну (англомовну) комунікативні компетенції.

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	40
Тести	16
Завдання для самостійної роботи	24
Заліковий тест	20
<b>Разом</b>	<b>100</b>

## **Тема 1: Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності.**

### **Етичний кодекс перекладача**

#### **Практичне заняття № 1-2**

**Мета практичного заняття:** розглянути специфіку усного перекладу як виду перекладацької діяльності.

#### **Задачі практичного заняття:**

- розглянути і описати види усного перекладу;
- визначити базові навички, що складають основу підготовки усного перекладача;
- ознайомитись із професійною етикою і моральним кодексом перекладача.

#### **Завдання до самостійної роботи:**

**Ex. 1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

- 1) He threw three free throws.
- 2) Nine nice night nurses nursing nicely.
- 3) So, this is the sushi chef.
- 4) Four fine fresh fish for you.
- 5) Wayne went to Wales to watch walruses.
- 6) Six sticky skeletons. (x3)
- 7) Which witch is which? (x3)
- 8) Snap crackle pop. (x3)
- 9) Flash message. (x3)
- 10) Red Buick, blue Buick. (x3)
- 11) Red lorry, yellow lorry. (x3)
- 12) Thin sticks, thick bricks. (x3)
- 13) Stupid superstition. (x3)
- 14) Eleven benevolent elephants. (x3)
- 15) Two tried and true tridents. (x3)

**Ex. 2. The ethics of translation has often been thought to consist of the translator assuming an entirely external perspective on his or her work, thinking**

**about it purely from the user's point of view: thinking, for example, that accuracy is the only possible goal of translation; that the translator has no right to a personal opinion or interpretation; that the finished product, the translated text, is the only thing that matters.**

**Read about the situations. What other consideration mattered in the case of each particular translator? Can you come up with more examples of similar situations? Write a short answer to this question.**

**Situation 1.** A British translator living in Brazil who is very active in local and international environmentalist groups is called by an agency with an ongoing job, translating into English everything published in Brazil on smoking. Every week a packet of photocopies arrives, almost all of it based on scientific research in Brazil and elsewhere on the harmful effects of smoking. As a fervent nonsmoker and opponent of the tobacco industry, she is pleased to be translating these texts. The texts are also relatively easy, many of them are slight variations on a single press release, and the money is good.

Gradually, however, ethical doubts begin to gnaw at her. Who in the English-speaking world is so interested in what Brazilians write about smoking, and so rich, as to pay her all this money to have it all in English? And surely this person or group isn't just interested in Brazil; surely she is one of hundreds of translators around the world, one in each country, hired by a local agency to translate everything written on smoking in their countries as well. Who could the ultimate user be but one of the large tobacco companies in the United States or England? She starts paying closer attention, and by reading between the lines is finally able to determine that the commission comes from the biggest tobacco company in the world, one responsible for the destruction of thousands of acres of the Amazon rain forest for the drying of tobacco leaves, a neocolonialist enterprise that has disrupted not only the ecosystem of the rain forest but the economy of the Amazonian Indians. Gradually her ethical doubts turn into distaste for her work: she is essentially helping the largest tobacco company in the world spy on the opposition.

One week, then, a sixty-page booklet comes to her, written by a Brazilian anti-

tobacco activist group. It is well researched and wonderfully written; it is a joy to translate. It ends on a plea for support, detailing several ways in which the tobacco industry has undermined its work. Suddenly she realizes what she has to do: she has to give her translation of this booklet, paid for by the tobacco industry, to this group that is fighting this rather lucrative source of her income. Not only would that help them disseminate their research to the English-speaking world; sales of the booklet would provide them with a much-needed source of funding.

So she calls the group, and sets up a meeting; worried about the legality of her action, she also asks their lawyer to determine what if any legal risks she and they might be taking, and be present at the meeting. When at the meeting she is reassured that it is perfectly legal for her to give them the translation, she hands over the diskette and leaves.

No legal action is ever taken against her, but she never gets another packet in the mail from the agency; that source of income dries up entirely, and instantly. It seems likely that the tobacco company has a spy in the anti-tobacco group, because she is cut off immediately, the same week, perhaps even the same day – not, for instance, months later when the booklet is published in English.

**Situation 2:** Agency contacts translator to translate extracts from a diary (Portuguese into English). An agreement is entered into. The translator has a commission/brief and a contract. Prior to the assignment the translator was only shown extracts of the diary. Halfway through the task, the translator suspects that the source text is in fact a translation of Kate McCann's diary [Madeleine McCann, a British girl, disappeared from Praia da Luz, in the Algarve, Portugal on 3 May 2007. To date, media speculation continues over her fate. For further information see: <https://www.bbc.com/news/topics/c8255n4mp88t/madeleine-mccann-disappearance>].

Some years later, the translators hears that the diary has been leaked to the newspapers and the suspicion is confirmed.

**Situation 3:** An NGO contacts a university translation department asking for several translations of a brochure for a human rights project. The task is given to students of the department. The project is pro-bono. It is not the first time the NGO

approaches the university.

**Situation 4:** In the aftermath of the first lockdown in Portugal, an experienced medical translator, who works with and for the pharmaceutical industry, approaches a client regarding translating a self-publishing author's book. It turns out the author is anti-vaccination and against the pharmaceutical industry. What should the translator do?

**Тема 2: Розвиток навичок запам'ятовування. Методика переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача**

**Практичне заняття № 3-4**

**Мета практичного заняття:** засвоїти основні навички запам'ятовування та користування «внутрішньою мовою» перекладача.

**Задачі практичного заняття:**

- розглянути основні техніки розвитку оперативної пам'яті;
- навчитись ефективно використовувати ці техніки на практиці шляхом виконання відповідних практичних вправ;
- засвоїти навички користування «внутрішньою мовою» перекладача.

**Завдання до самостійної роботи:**

**Ex. 1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

- 1) I scream, you scream, we all scream for ice cream.
- 2) I saw Susie sitting in a shoeshine shop.
- 3) Susie works in a shoeshine shop. Where she shines she sits, and where she sits she shines.
- 4) Fuzzy Wuzzy was a bear. Fuzzy Wuzzy had no hair. Fuzzy Wuzzy wasn't fuzzy, was he?
- 5) Can you can a can as a canner can can a can?
- 6) I have got a date at a quarter to eight; I'll see you at the gate, so don't be late.
- 7) You know New York, you need New York, you know you need unique New York.
- 8) I saw a kitten eating chicken in the kitchen.
- 9) If a dog chews shoes, whose shoes does he choose?
- 10) I thought I thought of thinking of thanking you.
- 11) I wish to wash my Irish wristwatch.
- 12) Near an ear, a nearer ear, a nearly eerie ear.
- 13) Willie's really weary.
- 14) A big black bear sat on a big black rug.
- 15) Tom threw Tim three thumbtacks.

**Ex. 2. Commit unfamiliar words to long-term memory using visual cues. Repeat all words slowly (each word and phrase three times). Repeat from memory in English and Ukrainian. What percentage of words did you remember? If the result is unsatisfactory, repeat the exercise.**

Essence/суть, essential/суттєве, essentials/необхідне, in essence/по суті, vital/життєво важливе, vitality/життєва сила, necessity/необхідність, necessary/необхідне, necessities/речі першої необхідності.

**Ex. 3. Training short-term memory with digital material. Practice slowly, then quickly repeat the word combinations, also translating them into Ukrainian at different speeds.**

1066, 1776, 1999, 1805, 1500, 2000, 2008, 2012, 2026; 150, 1,200, 5,050, 1,000,000, 2,500,000; 90s, Mid-70s, 0.5, 1/4, 21<sup>st</sup> century.

**Ex. 4. Practice slowly, then repeat at different speeds, and translate the following words and phrases into English:**

За останні 25 років, декілька років тому, у 2022 році, 56 років, 104 роки, 250 тисяч жертв, 4000 євро, 23 долари, відзначити 100-ий день народження, близько 420 000 людей.

**Ex. 5. Storing unfamiliar words in long-term memory with the help of visual cues. Repeat all words slowly (each word and phrase three times). Repeat from memory in English and Ukrainian. What percentage of words did you remember? If the result is unsatisfactory, repeat the exercise.**

1818, 2011, 1067, 1788, 2019, 1888, 1943, 1114, 1545, 2017, 1955, 1933, 1912

**Ex. 6. Training short-term memory with digital material. Practice slowly, then quickly repeat the phrases, and also translate them into English at different speeds.**

Трава, дерева, ліс

Гірчиця, кетчуп, майонез

Сорочка, жилет, пальто

Клен, ясен, тополя

Синиця, голуб, кондор

**Ex. 7. What does translator's «inner speech» mean for you? Do you use it? Is it helpful? How big a part in your translations does it play?**

**Тема 3: Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англомовних текстів на слух**

**Практичне заняття № 5-6**

**Мета практичного заняття:** удосконалення навичок сприйняття україномовних та англомовних текстів на слух.

**Задачі практичного заняття:**

– Розвиток навичок перекладу з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення: швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні прогалини в усних повідомленнях тощо.

**Завдання до самостійної роботи:**

**Ex. 1. Storing unfamiliar words in long-term memory with the help of visual cues. Repeat all words slowly (each word and phrase three times). Repeat from memory in English and Ukrainian. What percentage of words did you remember? If the result is unsatisfactory, repeat the exercise.**

- 1) 205 пляшок
- 2) 105 дорослих
- 3) 1808 кілометрів
- 4) 1100 фунтів (вага)
- 5) 38 чашок
- 7) 400 мільйонів

**Ex. 2. Training short-term memory with digital material. Practice slowly, then quickly repeat the phrases, and also translate them into Ukrainian at different speeds.**

- 100 monkeys - 23 tigers - 8 bats  
 8 newspapers - 22 notebooks - 15 file folders  
 264 pesos - 245 euros - 67 pounds  
 1250 children - 239 adults - 89 people  
 434 cups - 33 spoons - 88 forks

70 points - 78 percent - 2 thirds

**Ex. 3. Numbers, names, lists. Translate into Ukrainian slowly, then at a fast pace. Write down the translation.**

1) The Ford Motor Company (commonly known as Ford, sometimes abbreviated as FoMoCo) is an American multinational automobile manufacturer headquartered in Dearborn, Michigan, United States. It was founded by Henry Ford and incorporated on June 16, 1903. The company sells automobiles and commercial vehicles under the Ford brand, and luxury cars under its Lincoln brand. The company is listed on the New York Stock Exchange under the single-letter ticker symbol F and is controlled by the Ford family. They have minority ownership but a plurality of the voting power.

2) Losurdo, a doctoral student in materials and plasma physics at the University of Sydney, used simple gases and electricity to re-create conditions usually found in the vicinity of stars and supernovas to produce a tiny amount of cosmic dust.

Cosmic dust is an essential component of the universe; it plays a role in star formation and acts as a catalyst for organic molecules that constitute the building blocks of life. The dust is abundant in interstellar space – the vast region between stars, and it is embedded in comets and asteroids. However, it's difficult to study on Earth because, although particles and rocks from space constantly bombard our planet, most of that material burns up in the atmosphere. What little survives in the form of meteorites is often impossible to locate and collect.

3) The U.S. economy is by far the largest economy in the world. In 2023, U.S. GDP amounted to about 27 trillion U.S. dollars, which is more than the combined GDPs of the second and third-largest economies, China and Japan. However, it is widely expected that due to its sheer size and rapid growth, China is going to become the world's largest economy within the next 10 to 20 years. The total volume of U.S. exports has vastly grown in the last two decades and exceeded two trillion dollars in 2023. The most important export partners of the U.S. are Canada, Mexico, and China who accounted for about 40 percent of U.S. exports. The same three countries top the list of the U.S.'s most important import partners, with 18 percent of U.S. imports coming from China alone.

**Ex. 4. Numbers, names, lists. Translate into English slowly, then at a fast pace. Write down the translation.**

- 1) Він написав творчу роботу на 10 сторінок
- 2) У кожного знайдеться час на 30-хвилинну прогулянку для зняття стресу
- 3) Студенти поїхали у триденний тур до Парижу
- 4) Я загубив купюру в 20 євро у кафе
- 5) На сьогодні він запланував 6-мильну пробіжку
- 6) В цьому магазині було все: ложки, виделки, сірники, продукти, косметика і навіть останній випуск місцевої газети
- 7) Мій сусід Свен швед; він народився у Стокгольмі
- 8) В Сеулі можна спробувати смачну корейську їжу
- 9) Данило з України; його рідна мова – українська
- 10) Алі – єгиптянин; його рідна мова – арабська

**Ex. 5. Visual memory training. Look at the brand names. Cover the names and write them down from memory.**

SAN MARTIN

APPLE

CALVIN KLEIN

E\*TRADE

KRAZY GLUE

ARIZONA TILE

BOEING

XEROX

NIKE

TOYS R US

UBER

DOVE

PIXAR

SPOTIFY

ZAPIER

**Ex. 6. The technique of antonymous translation involves the translator replacing a positive construction with a negative one, or vice versa, accompanied by the corresponding lexical replacement of the unit in the source language with its antonym in the target language. Litotes is very common in English due to the large number of negative prefixes. Example:**

*A Forsyte, replied young Jolyon, is not an uncommon animal. – Форсайт, – відповів молодий Джоліон, – досить звичайна тварина.*

**Ex. 7. Try to translate the following sentences yourself using the antonym technique:**

- 1) Authorized personnel only
- 2) You need to visit him before he is gone
- 3) He never met him afterwards without asking him
- 4) Take your time, look around
- 5) Do you have the time?
- 6) No time like the present!
- 7) Mind your own business!
- 8) Keep off the grass!

**Ex. 8. Спробуйте перекласти наступний аудіозапис за посиланням: <https://youtu.be/kV1SOyAye4I?si=KEUY6fCxaRx2iyi7>, намагаючись утримати в оперативній пам'яті якомога довші фрагменти тексту. З якими труднощами ви зіткнулися при перекладі цього аудіотексту?**

## Тема 4: Удосконалення навичок переключення з однієї мови на іншу

### Практичне заняття № 7-8

**Мета практичного заняття:** удосконалення навичок переключення з однієї мови на іншу.

**Задачі практичного заняття:**

– удосконалити навички переключення з однієї мови на іншу шляхом виконання рецептивно-продуктивних вправ (прослуховування автентичних аудіотекстів з постійним переключенням з української на англійську мову).

**Завдання до самостійної роботи:**

**Ех. 1. Watch a short video in English at the link: [https://youtu.be/hR4rGWLW\\_jU?si=O-qo5ixofbfZd1b4](https://youtu.be/hR4rGWLW_jU?si=O-qo5ixofbfZd1b4) and answer the questions in Ukrainian:**

- 1) Хто заснував місто Йорк?
- 2) Чи правда, що більша частина будівель замку 1070 року збереглася до наших днів?
- 3) Що робить Йорк винятковим містом в Англії?
- 4) За рахунок чого Йорк був процвітаючим містом в античні та середньовічні часи?
- 5) В якому році було побудовано Йоркський собор?
- 6) Чим особливо примітний Йоркський собор?
- 7) Що таке Королівська вівтарна ширма?

**Ех. 2. Watch a short video in English at the link: <https://youtu.be/Or8QsNCe3C4?si=Jlcjavg2bVgzr1Dy> and answer the questions:**

- 1) What languages do the words the speaker mentions at the beginning of the video belong to?
- 2) Which sentence is correct?
  - A) One out of three languages in the world have fewer than 1,000 speakers.
  - B) Over 17,000 languages are spoken in the world.
  - C) 40% of languages have disappeared.
- 3) What happened to Latin, according to the video?

- 4) What do the charts show?
- 5) What linguistic situation was typical for the Soviet Union?
- 6) What is Hebrew? Does it still survive?
- 7) What happened to Cornish?

**Ex. 3. Watch the video interview at the link: <https://youtu.be/2xw72Wb-FXU?si=qAEECNtebK8Ax7vx> and answer the questions in Ukrainian:**

- 1) Що таке дорога з сонячних панелей? В якій країні вона побудована?
- 2) Чи дорогі сонячні панелі, що використовувалися під час будівництва цієї дороги?
- 3) Наскільки витривалі і міцні подібні дороги?
- 4) Для чого можна використовувати вироблену цією дорогою електроенергію?
- 5) Яка риса цієї дороги є найважливішою для її винахідника?
- 6) Який термін експлуатації сонячних панелей, що використані в конструкції цієї дороги?
- 7) Чи готова ця технологія до масового виробництва і комерційного використання?

**Ex. 4. Watch the video speech at the link: [https://youtu.be/\\_mtNyaeds1c?si=xgIVi-I3kqps-rZi](https://youtu.be/_mtNyaeds1c?si=xgIVi-I3kqps-rZi) and answer the questions:**

- 1) Does the Italian neurosurgeon have a willing body donor already?
- 2) What does Dr. Hyrar Shahinian say?
- 3) Does he believe a head transplant is not a real possibility? Why?
- 4) Dr. Hyrar did a head transplant on pigs. Was he successful?
- 5) Do body donors in the US have to be alive for their body to be donated for medical trials?

## Тема 5: Семантичні аспекти усного перекладу

### Практичне заняття № 9-10

**Мета практичного заняття:** розглянути семантичні аспекти усного перекладу.

**Задачі практичного заняття:**

- навчитися робити смисловий аналіз повідомлення;
- розглянути семантичні відносини в реченні, їх роль у сприйнятті усного повідомлення;
- уточнити, що таке семантична надмірність усного повідомлення та розглянути засоби її вираження та способи уникнення при перекладі.

#### Завдання до самостійної роботи:

**1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

- 1) Truly rural. (x3)
- 2) Good blood, bad blood. (x3)
- 3) Pre-shrunk silk shirts. (x3)
- 4) Ed had edited it. (x3)
- 5) We surely shall see the sun shine soon.
- 6) Which wristwatches are Swiss wristwatches?
- 7) Fred fed Ted bread, and Ted fed Fred bread.
- 8) I slit the sheet, the sheet I slit, and on the slitted sheet I sit.
- 9) A skunk sat on a stump and thunk the stump stunk, but the stump thunk the skunk stunk.
- 10) Lesser leather never weathered wetter weather better.
- 11) Of all the vids I've ever viewed, I've never viewed a vid as valued as Alex's Vid vid.
- 12) Coy knows pseudonoise codes
- 13) Sheena leads, Sheila needs.
- 14) The thirty-three thieves thought that they thrilled the throne throughout Thursday.
- 15) Frogfeet, flippers, swimfins.

## **2. Perform a linguistic analysis of the following fragment of text:**

### **Introduction**

At the beginning of the 19<sup>th</sup> century, decadent trends began to appear in England. Most notable of that time are aesthetic and naturalistic directions (symbolists, Pre-Raphaelites, aesthetes). One of the most popular directions in the literature of that time becomes aestheticism, primarily thanks to its most famous representative – Oscar Wilde. He is one of the most controversial figures in world literature and provokes constant interest in his literary works and personal life.

In the early 19<sup>th</sup> century, a man named George Bryan Brummell started a trend which had significant consequences for the future art and literature of the world. That trend was dandyism. Many were attracted to his mode of dressing, and his manner and tried to imitate him. Thus, his influence was spreading not only in Great Britain but in Europe as a whole.

Aestheticism gave birth to dandyism, which originated in England at the end of the 18<sup>th</sup> – the beginning of the 19<sup>th</sup> century. At that time, a particular aesthetic canon of dandyism was also established, which combined the art of dressing, manners and peculiar life philosophy. In that same period, many scholarly works appear that attempt to analyze dandyism from different points of view: history, philosophy, culture and art studies, social and psychological studies and linguistics.

Despite having the same aesthetic background in different countries, dandyism was never a unified movement. Even if we put aside regional differences (dandyism existed in Germany, France, Italy and, of course, Great Britain), it diverged into at least two distinct varieties in Great Britain alone. The first was headed by Oscar Wilde himself, the other – by Max Beerbohm, and they had significant ideological differences (which we will discuss in detail later in our research).

In recent decades we have witnessed an inevitable renaissance of profound scholarly and critical interest in the ambiguous figure of a dandy in almost every sphere of research. That interest, in our opinion, is provoked, at least in part, by the dandy as an ideal for the middle and higher-class gentlemen of the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> century society (not unlike the «Renaissance man» at the end of the 14<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> centuries). On the other

hand, it stems from a very practical interest – is it still possible for a dandy to exist in our pragmatic, modern era?

In this research, we will attempt to provide an in-depth overview of dandyism and its realization in the characters of O. Wilde's selected works.

### **1. The problem's prerequisites emergence and the problem's formulation**

The research on the topic of dandyism and its expression in the works of O. Wilde is quite extensive in foreign literary criticism and studies. In contrast, it's barely present in Ukrainian literary research scape. Those works that exist are focused on the sum of his literary works and style as a whole, so the figure of gentleman dandy in his only novel and numerous plays stays mostly out of the scope of such critical works. Thus, there is an obvious necessity to fill that gap in Ukrainian literary research by concentrating our attention on the topic and bringing it under scrutiny, to provide an overview of related articles, and to delve deep into the nature of aestheticism and the dandy as its ultimate physical manifestation.

The relevance of this research is determined by the consideration of aspects of the philosophy of dandyism in Oscar Wilde's writings and its development from Lord Goring (comedy «An Ideal Husband») to Lord Henry and Dorian Gray («The Picture of Dorian Gray»). This paper is devoted to the analysis of dandyism as understood by O. Wilde and the literary expression of this understanding in his major dandy characters.

The purpose of our article is to point out and describe the most prominent dandy qualities and their embodiment in the dandies of O. Wilde's selected works. To achieve this purpose we must accomplish the following:

- provide a short review of the history of aestheticism and dandyism;
- attempt to define the term «dandy» as a combination of his external appearance, character, and philosophical views;
- single out and describe dandies in the selected works by O. Wilde and highlight the dandy's characteristic qualities in their images.

### **2. The analysis of recent research and publications on the topic**

The intertwined origins of aestheticism and dandyism were a subject of study for a very long time. Among the publications on the topics of aestheticism, dandyism and

the literary legacy of O. Wilde discussed within the scope of our research are works by B. D'Aurevilly, G. Woodcock, A. Grinstein, S. Godfrey, R. Breuer, T. Schaffer, R. Meinhold, B. Guan and O. Wilde himself.

The research of aestheticism and dandyism began as early as the middle of the 19<sup>th</sup> century. One of the first fundamental works discussing both movements is «The Anatomy of Dandyism, with some Observations on Beau Brummell» by a French writer and literary critic Barbey D'Aurevilly, which dates back to 1845. Although this book can be considered a biographical essay on the most famous British dandy George «Beau» Brummell, B. D'Aurevilly doesn't concern himself as much with the biography of his hero as with trying to «dissect» the dandy to find out and understand «what makes him tick». The author gives him a flattering, but entirely well-earned characteristic: «But remove the Dandy, and what remains of Brummell? He was capable of nothing more, but also nothing less than being the greatest Dandy of his time, and of all time». B. D'Aurevilly was one of the first scholars who had successfully pointed out some of the major traits of an ideal dandy, such as exterior elegance of manner and dress, grace, vanity, conformity and at the same time the ability to subvert expectations.

O. Wilde in his dialogue «The Decay of Lying» summed up the principal tenets of his philosophy of aestheticism, which he had propagated. For this work he chose the form of a Platonian dialogue between Vivian and Cyril. Vivian reads his new critical article to Cyril, in which he compares Art to Life and Nature. He ends the reading with a summary of the five «doctrines» of Art:

- 1) Art never expresses anything but itself;
- 2) All bad art comes from returning to Life and Nature, and elevating them into ideals;
- 3) Life imitates Art far more than Art imitates Life;
- 4) Nature also imitates Art;
- 5) Lying, the telling of beautiful untrue things, is the proper aim of Art.

Nature is always behind the age and it and Life are not worth of being depicted in Art. Realism as an artistic method is a failure. Art is above everything else and must be used to create a new kind of beautiful reality that has nothing in common with realism.

## Тема 6: Структурно-семантичний і прагматичний аспекти тексту

### Практичне заняття № 11-12

**Мета практичного заняття:** розглянути і проаналізувати структурно-семантичний і прагматичний аспекти усного тексту.

**Задачі практичного заняття:**

- розглянути структуру речення та висловлювань;
- розглянути і проаналізувати особливості усного перекладу окличних і питальних речень;
- уточнити поняття прецизійної лексики: які лексичні одиниці входять до цієї групи;
- уточнити і проаналізувати, яким чином відбувається передача оцінного компонента усного повідомлення.

#### Завдання до самостійної роботи:

**1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

- 1) Eddie edited it.
- 2) Little Mike left his bike like Tike at Spike's.
- 3) Wow, race winners really want red wine right away!
- 4) Chester Cheetah chews a chunk of cheep cheddar cheese.
- 5) Argyle Gargoyle
- 6) Excited executioner exercising his excising powers excessively.

**2. Translation of proper names. Translate into Ukrainian, using reference books if necessary. What did these prominent figures do?**

*Wilhelm Franz von Habsburg-Lothringen (Vasyl Vyshyvanyi), Miklós Horthy, Lech Wałęsa, Mykhailo Hrushevsky, Franz Kafka, Francisco Franco, Kamo no Chōmei, Shota Rustaveli, Benito Mussolini, Nelson Mandela, Volodymyr Vynnychenko, Charles de Gaulle, Geoffrey Chaucer, Robert «Guiscard» de Hauteville, Alexander Potebnja, Vytautas the Great, Guan Yu, Yamamoto Tsunetomo, Ralph Waldo Emerson, Abraham Lincoln, J. M. Coetzee*

**3. Decipher the abbreviations. Find and write down the Ukrainian**

**equivalents.**

- 1) ICRC    2) GT    3) AI    4) IMF    5) PTSD    6) JOMO  
 7) FOMO    8) NASA    9) IDP    10) IBM

**4. Contrastive toponymy. Translate by ear, write down the names with speed control.***Кишинів - Палермо - Верона**Мурманск - Пхеньян - Пекін**Філадельфія - Портленд - Едінбург**Белфаст - Лідс - Рига**Санторіні - Ватикан - Альтамура**Вінітено - Кенігсберг - Манарола**Алжир - Браззавіль - Преторія**Хартум - Монровія - Адіс-Абеба***5. Read the discussion on «Instincts, habits, intuition», then do the exercises:****Instincts, habits, intuition**

Posted on [May 18, 2023](#) by [Frank DeMarco](#)

Our weekly Intuitive Linked Communication class did a five-minute drumming session on this question: “What is the nature of instincts, habits, and intuition?” After I heard what everyone got, I asked them to type it up , and Dirk volunteered to concatenate them and send them back to us. Given that this does not raise privacy issues, I decided the net result is a post in itself.

I think this is of interest on a couple of levels:

- a) the similarity of results,
- b) the fact that everyone got their answers in the same way, by consulting guidance and reporting what they got, and, of course,
- c) the material itself.

Here’s what we got, working together/separately:

**Drumming:**

What is the nature of instincts, habits and intuition?

**Dirk’s session:**

Though you sense there is a relation between these, and there is, it is not so strong as you imagine.

Habits we covered yesterday. And some of those are related to instincts and intuition. Many though have very different origins and are unrelated.

Instincts come mostly from the past experience of yourself, your threads, your parts and the interaction among them happening in the background – subconsciously so to speak.

They are a reflection of past experience overlain on current experience.

Intuition is a bit different. It can be very similar. But the major distinction is that intuition relies more on connection with ‘higher self’, connection to others, and even more about direct and indirect sensing of those things that are about to happen.

For the intuitive insights that do not rely on future memory, or anything like that, they rely in part on a pattern recognition similar to instincts and related to insight. They are projections of likely paths based on all of that and on connection to guidance.

For intuitive insights that are dependent on future memory, there is a strong filtering aspect to prevent you from always “falling” into a seemingly preordained future, and instead keeping you grounded in the present moment.

**Paul:**

Instinct or intuition is unlikely to manifest “purely,” that is, to be solely composed of itself. Just as, in Ben Franklin’s words, “Diligence is the mother of good luck,” so instinct and intuition can result from the cultivation of other qualities. If you learn to absorb sensory input before you judge, if you put aside intellectual rationalization—which after all is primarily a learned or education-imposed habit—forces are free to arise—when you get out of your own way.

For the group, this is a contribution to the question. Obviously there are many other aspects and points to be made and discussed.

**Dave:**

What you’re really asking is, what is happening below the level of conscious thought. The answer is... everything. The universe. All that is. You’re looking at instincts, habits, intuition as different things. What happens if you look at

them as all one thing, emanating from the totality of you? [I assume this includes threads, higher self, sam, what have you]. Perhaps a more productive question is, what can I know now, below the level of consciousness, that can lead to living life more abundantly?

At some point, they mentioned the Dunning-Kruger effect, measuring a cognitive bias to overestimate ability. I took that as a cheeky way to say, the veil is there to allow full immersion in the physical experience, enjoy.

**Frank:**

Instincts – innate habit. Habit – results of past choices. Intuition – manifestation of instincts.

That is, *instincts* allow faster-than-thought reaction to present-moment situations. This is because they rest on past *habits* – past agreed-upon ways of proceeding – among and within various strands. *Intuitions are* instinctive summaries.

We know this is difficult. We can talk later at more length.

**Nancy:**

Immediately you felt instincts had to do with safety and survival.

Habits are for comfort and rest periods between growth spurts.

Intuition is heart centered, coming from a more inclusive connection to divine nature.

**Martha:**

The 3 words are a semantic continuum. Intuition is in the moment guidance. Instinct is more historical. Maybe generational knowledge. Ingrained, reflexive. Can be a warning system. Habits are unconscious, usually. Easier to change than instincts because they start consciously. So you can use the conscious mind to stop them.

**Jon:**

They are basically each from separate sources. Habits being like programming in software. Instincts being hardware. Intuition being neither of those. But some input from spirit. They can all be experienced in a similar way. But they still have different origins.

**Jane:**

You remember some of the rough water times in your life. And you thought you were spending too much on 3D and not on your non-3D self. Consider it was when you were relying on the work ethics of an earlier self, like a thread. And you needed to refine that for the current line of work. That work ethic may have been just fine for the work that that thread was doing. And it was time to update it.

**Christine:**

Instincts intuition and habits – instincts and intuition resemble each other as they can both be nudged from guidance. Some instincts are built in reactions – hardwired. Guidance is always available depending on your vibrational opening or states. Instincts can also be learned like Pavlov's dog.

Can I be aware of the difference between instinct and habits.

Put your energy there.

**Dick:**

Hey. You forgot about us. Well... where do you suppose they came from?

**EXERCISES (Write down answers to these questions. Try to be as brief as possible):**

1) Why did the author feel that the results of this five-minute drumming session were significant enough to be shared as a standalone post?

2) How does Dave's perspective on the relationship between instincts, habits, and intuition contrast with the views of participants like Dirk or Jon?

3) According to Dirk and Martha, what is the specific role that «past experience» or «history» plays in the formation of instincts?

4) Why does Martha believe that habits are easier to change than instincts, and what role does the conscious mind play in that process?

5) Jon uses a computer-based analogy to describe these three concepts. In his model, which concept represents the «software», which represents the «hardware», and where does the third concept originate?

## Тема 7: Формування навичок зорово-усного перекладу

### Практичне заняття № 13-14

**Мета практичного заняття:** розвинути навички зорово-усного перекладу у сухачів курсу.

**Задачі практичного заняття:**

- розглянути специфіку зорово-усного перекладу і його етапи;
- формування і розвиток навичок зорово-усного перекладу з англійської мови;
- формування і розвиток навичок зорово-усного перекладу з української мови.

**Завдання до самостійної роботи:**

**1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

- 1) Seventy seven benevolent elephants
- 2) Santa's Short Suit Shrunk
- 3) Willy's real rear wheel
- 4) Six sleek swans swam swiftly southwards
- 5) How much pot, could a pot roast roast, if a pot roast could roast pot
- 6) How can a clam cram in a clean cream can?
- 7) Seth at Sainsbury's sells thick socks
- 8) Roberta ran rings around the Roman ruins
- 9) Picky people pick Peter Pan Peanut-Butter, 'tis the peanut-butter picky people pick.

**2. Read a chapter of the book «Experience in Translation» by U. Eco, then do the exercises:**

As has been said, translation is always a shift, not between two languages, but between two cultures – or two encyclopedias (see Nergaard 1995).

A translator must take into account rules that are not strictly linguistic but, broadly speaking, cultural. The words *coffee*, *café*, and *caffé* can be considered as reasonable synonyms when they refer to a certain plant. Nevertheless, the expressions ‘donnez-moi un café,’ ‘give me a coffee,’ and ‘mi dia un caffè’ (certainly linguistically

equivalent to one another, as well as being good examples of different sentences conveying the same proposition, and satisfactory instances of literal translation) are not culturally equivalent. Uttered in different countries, they produce different effects and they are used to refer to different habits. They produce different stories. Consider these two sentences, one from an Italian novel, the other from an American one: ‘Ordinai un caffè, lo buttai giù in un secondo ed uscii dal bar’ (literally, ‘I ordered a coffee, swilled it down in a second and went out of the bar’); and ‘He spent half an hour with the cup in his hands, sipping his coffee and thinking of Mary.’ The first sentence can only refer to an Italian coffee and to an Italian bar, since an American coffee cannot be swallowed in a second both because of its quantity and of its temperature. The second sentence cannot refer to an Italian subject (at least to an average one drinking an average espresso) because it presupposes a large cup containing what seems like gallons of coffee.

In any event, this is a case in which the translator can hope that even a literal translation will be enough to make a foreign reader understand what is going on. But there are trickier cases. It would seem that to translate *oui, monsieur* as *Yes, sir*, or *sì, signore* is a simple enough task. But when translating a nineteenth-century French novel, must we use *sir* (or *signore*) when *monsieur* appears in the original? Polite French people still address cab drivers as *Monsieur*, while it would seem exaggerated to use *Sir* in a similar circumstance in, say, New York. *Sir* would have to be kept if in the original text it is intended to represent a very formal relationship, between two strangers, or between a subaltern and his superior, while it seems improper (or even ironical) in more intimate circumstances. Referring to a passerby, in New York one would say *that guy*, while in Paris one would say *ce monsieur là* (*ce mec là* would already be slang). In Paris two neighbours entering the elevator together might greet each other with *bonjour, monsieur*, while in Italian *buongiorno, signore* would introduce an excessively formal note.

We might say that, when translating a nineteenth-century French novel, an Italian translator ought to drop all the cases of *monsieurs* to be found in the original text. Yet if we translate, let’s say, Dumas’s *The Count of Montecristo*, the presence of all those *monsieurs* not only lends the story its nineteenth-century French tone, but brings into

play the conventional conversational strategies that are essential if the reader is to understand the relationships between the real characters. This means that the French *monsieur* is not only a lexical item but a sort of pragmatic operator, bound up with the customs of a society. If the translation is to convey the sense of the events that took place in the days of the Count of Montecristo, it is probably necessary to translate all, or almost all, those *monsieurs*.

In the first chapters of Tolstoy's *War and Peace* (written in Russian), the characters (Russian aristocrats) speak at some length in French, as if it were their ordinary language. Since French was a foreign language for the Russian reader, it should remain so for readers of other languages too, and every translation should keep those sentences in French. Clearly the intention of the text is to show that for Russian aristocrats at that time it was fashionable to talk in French, even if it was the language of Napoleon, the enemy of their country. The rest of the text (in the original version as well as in every translation) informs the readers about the historical situation, and makes it clear that the French sentences are only snippets of polite conversation. To cite an example, at a certain point Anna Pavlovna remarks that Prince Basil does not appreciate his own sons and does not deserve them. Basil comments in French: 'Lavater aurait dit que je n'ai pas la bosse de la paternité.' Anna Pavlovna replies: 'Please don't make fun. I want to speak seriously with you.' Thus the text says clearly that what Prince Basil said in French was more or less immaterial (it was a simple *boutade*), and even a reader who does not understand a single French word can guess what is going on.

However, I think that the Model Reader of these pages (in every possible translation) should at least realize that the French sentences are in French (and not, let's say, in Swahili). If the same dialogue appeared at the beginning of the Chinese translation in an obscure Latin alphabet or, worse still, in Chinese characters, what would readers in Beijing understand? I am not wondering what they could understand lexically, but if they could realize that these characters talked in French for reasons of snobbery. I wonder if, in a Chinese translation, to render the snobbish aspect of the dialogue, one would not have had to render it in Russian, thirty years ago, or in English, today. But it would obviously betray one of the main purposes of the novel, namely, to

tell a story about the French invasion of Russia.

Let me now consider a more dramatic question. How to translate the first chapters of *War and Peace* into French? There are only two possible solutions: either (i) to put the dialogue in French without any other information, or (ii) to put in a footnote saying ‘en français dans le texte.’ I think that – leaving aside solution (i) and considering only case (ii) – there is a difference between the experience of a reader facing a dialogue in a language that is not the same as the one in which the rest of the novel is couched, and the experience of another reader who does not sense (aurally or visually) the difference and at most receives the marginal information that there was something weird in the Russian original.

**EXERCISES (Write down answers to these questions. Try to be as brief as possible):**

1) According to the author, translation is not just a shift between two languages. What does the author mean by a shift between «two encyclopedias»?

2) Why does the author argue that the sentence «*Ordinai un caffè, lo buttai giù in un secondo*» cannot be accurately applied to an American coffee-drinking context?

3) In the context of a 19th-century novel like «*The Count of Monte Cristo*», why might a translator choose to keep the French word *monsieur* instead of translating it to a local equivalent?

4) How does the social use of the word «*Sir*» in New York differ from the use of «*Monsieur*» in Paris when addressing a stranger, such as a cab driver?

5) Why is it crucial for the reader of «*War and Peace*» to recognize that the characters are speaking French, even if the reader doesn't understand the French language itself?

6) What specific challenge does the author highlight regarding a Chinese reader's perception of the French dialogue in «*War and Peace*»?

7) When translating «*War and Peace*» into French, the author mentions two possible solutions. What are they, and what is the drawback of using a footnote?

8) The author describes the word *monsieur* as a «pragmatic operator» rather than just a lexical item. Based on the text, what does this mean in terms of how the word

functions within a story?

**3. Think of the foreign culture you know best. Name some cultural differences with your native and that foreign culture. What would you do if you were forced to face those cultural differences? How would you handle these situations?**

**4. Read through a source text that is new to you and mark it as follows: (a) underline words and phrases that are completely familiar to you, so that you don't even have to think twice about them; (b) circle words and phrases that are somewhat familiar to you, but that you aren't absolutely sure about, that you might want to verify in a dictionary or other source; (c) put a box around words and phrases that are completely unfamiliar to you. Now look back over your markings and predict the role that intuition will play in your translation of the words and phrases in the three different categories. Finally, look up one or more circled or boxed words or phrases in a dictionary or other reference book and monitor the role that intuition actually plays in your selection, from the various alternatives listed there, of the «correct» or «accurate» or «best» equivalent for each.**

In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since. "Whenever you feel like criticizing any one," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had." He didn't say any more, but we've always been unusually communicative in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that. In consequence, I'm inclined to reserve all judgments, a habit that has opened up many curious natures to me and also made me the victim of not a few veteran bores. The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men. Most of the confidences were unsought – frequently I have feigned sleep, preoccupation, or a hostile levity when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon; for the intimate revelations of young men, or at least the terms

in which they express them, are usually plagiaristic and marred by obvious suppressions. Reserving judgments is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat, a sense of the fundamental decencies is parcelled out unequally at birth. And, after boasting this way of my tolerance, I come to the admission that it has a limit. Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever; I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction – Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away. This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the “creative temperament” – it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No – Gatsby turned out all right at the end; it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and shortwinded elations of men. My family have been prominent, well-to-do people in this Middle Western city for three generations. The Carraways are something of a clan, and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother, who came here in fifty-one, sent a substitute to the Civil War, and started the wholesale hardware business that my father carries on to-day.

I never saw this great-uncle, but I'm supposed to look like him – with special reference to the rather hard-boiled painting that hangs in father's office I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War. I enjoyed the counter-raid so thoroughly that I came back restless. Instead of being the warm centre of

the world, the Middle West now seemed like the ragged edge of the universe – so I decided to go East and learn the bond business. Everybody I knew was in the bond business, so I supposed it could support one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a prep school for me, and finally said, “Why – ye – es,” with very grave, hesitant faces. Father agreed to finance me for a year, and after various delays I came East, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

**5. Now, translate the previous text to Ukrainian, looking only at the page with the text itself.**

**6. Read and translate the following texts into English, looking only at the page with the texts themselves:**

1) «Нещодавно в Полтавській дирекції Укрпошти відбулася виробнича нарада з питань поштової безпеки, забезпечення схоронності майна та грошових коштів у об'єктах Полтавської дирекції поштового зв'язку та стану проведення профілактичної роботи з упередження випадків посягань на майно» (Поштовий вісник, 06.05.2005).

2) «Я готовий прийти і дати показання, якщо мене допросять згідно з законом» (5 кан. ТБ 12.04.05).

3) «О. Лановенко відзначає, що нині культура України поділяється на дві більш-менш рівновеликі складові, або «общини», які перебувають у стані жевріючого конфлікту, умови для стрімкого «розгортання» якого вже наявні» (Мовна ситуація в Україні: між конфліктом і консенсусом. К.: ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України, 2008. С. 206).

4) «Минулоріч першу премію отримала Н.» (Навів Карав).

5) «Саму реконструкцію площі коштом обласної ради здійснюватимуть вже цьогоріч», сказав мер м. Дніпропетровська (Вадим Рижков. Перейменування відклали // День, 23-24.03.2012).

**Тема 8: Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу. Психологічні аспекти роботи усного перекладача**

**Практичне заняття № 15-17**

**Мета практичного заняття:** розвиток навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу.

**Задачі практичного заняття:**

- розвиток навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу на матеріалі двомовного інтерв'ю, прес-конференції, переговорів;
- формування навичок виконання перекладацьких завдань за умов стресу;
- розвиток здатності до обґрунтованої імпровізації;
- розвиток навичок публічного мовлення.

**Завдання до самостійної роботи:**

**1. Practice your diction. Read slowly at first, then faster with each subsequent attempt. Pay attention to alliteration and other sound devices.**

1) Through three cheese trees three free fleas flew. While these fleas flew, freezy breeze blew. Freezy breeze made these three trees freeze. Freezy trees made these trees' cheese freeze. That's what made these three free fleas sneeze.

2) Two tried and true tridents

3) Mr. Tongue Twister tried to train his tongue to twist and turn, and twit an twat, to learn the letter «Т».

4) Pete's pa Pete poked to the pea patch to pick a peck of peas for the poor pink pig in the pine hole pig-pen.

5) She saw Sherif's shoes on the sofa. But was she so sure she saw Sherif's shoes on the sofa?

**2. Translate the following text fragment. Make an audio recording of your translation:**

USAir has gone to «sporks», a combination of fork and spoon to cut down on the number of utensils used. The USA Today asked some Road Warriors who are best

described as «grumpy gourmands» because they probably eat more meals on jets than at home. Here's what they say:

1) «The scrambled eggs were OK, moist with decent flavour. The waffles were almost soggy. The coffee was good, but they always serve it in a Styrofoam cup, which drives me crazy».

2) «Breakfast was a Cheddar cheese omelette, it not only appeared to be stable – as compared to some that swim in unidentifiable liquid – but it also tasted like cheddar cheese and eggs. It was enough cholesterol to have caused a block in my arteries, but it was good».

3) «I had the grilled chicken, it was a good portion, but it was dry with a fake, smoked flavour. The salad was fresh and cresp. But it was served in a bowl, not on a plate. The wheat roll was moist and served with real butter. For dessert, I had chocolate cake. But, it was too sweet, which was good».

4) «I had two choices for breakfast: cold cereal or an omelet. I had Quaker Oat Square, a small carton of 2 milk, low-fat peach yoghurt, orange juice and a banana.»

5) «This time, the plate had an ample amount of grapes, pineapple and orange slices, but only one strawberry. I didn't eat the yoghurt or the dry cereal, but I did have a warm blueberry muffin».

6) «They served a health-food concoction that tasted like the card board box it came in. It was a sort of corn-flavored, crispy, chip-like thing, it had no flavour at all. We also had fruit. I like that they serve milk, but I hate that low-fat stuff, it insipid – all airline food is insipid».

**3. Read the following extract from the Institute of Translation and Interpreting (UK) site:**

**What is translation?**

Before identifying the ingredients of a good translation, it is necessary to define what translation is. Without getting too technical, translation is the process of transferring the meaning of written text from one language to another. For example, you might have a press release in German (the source language) that you need translating into English (the target language).

This article proposes that a good translation will consist of the following six ingredients:

1. Fitness for purpose
2. Linguistic accuracy
3. Excellent writing
4. Cultural awareness
5. Subject expertise
6. Quality assurance

### **1. Fitness for purpose**

Translations need to be fit for purpose, that is, they must achieve what you want them to achieve. What type of text do you wish to get translated? A press release, advertising copy, a brochure, web content, product instructions, a letter, terms and conditions, social media posts, certificates? Each of these will have a different style – some more formal, some less so, some more technical, others more conversational, and so on.

The style of writing is also directly linked to the target audience. Who will be reading the text? Is it written in language that will get the message across to them effectively? A good translator will ask you about what you want the translation to achieve and who the target audience is; the more information you can provide, the better the finished product will be.

### **2. Linguistic accuracy**

A good translation accurately conveys the meaning and nuances of the original text. To this end, a translator should have a strong command and understanding of the grammar, syntax (sentence structure) and vocabulary of both the source language and the target language. To acquire this, they will typically need a degree level education in languages and/or translation, will read extensively in both languages, and, ideally, will have spent extended periods living in their source- and target-language countries.

It's important to point out here that, while any facts and figures must be rendered precisely, accuracy in this context doesn't mean translating sentences word for word, but rather getting across equivalent meaning from one language to another.

### **3. Excellent writing**

A high-quality translation should be an excellent piece of writing in its own right. This means that the translator needs to be a skilled wordsmith in their target language. The fine nuances, cultural references and sophisticated turns of phrase involved in exceptional writing will usually necessitate that they be a native speaker of that language.

Of course, some foreign speakers of a language can also write it extremely well, but even minor errors can make a text sound odd, unintentionally humorous or offensive to native-speaker readers, something which you'll want to avoid at all costs, especially with publications where your organisation's reputation is at stake.

A helpful way to think about the level of writing required in a good translation is as follows: assuming the target language is Castilian Spanish, for example, then a Spanish person who doesn't know that the text has been translated should be able to read it without thinking that it sounds like a translation, that is, like it has been produced by someone from another country or someone influenced by the style of the source language, whatever language that may be.

### **4. Cultural awareness**

Language is closely bound up with culture – just think of all the curious sayings you know in your own language and what they tell you about the history, mentality and social customs of your country. As such, a good translation will take account of the culture of both the source and target language so that it resonates with and makes sense to the reader.

As with linguistic accuracy, developing cultural awareness normally requires a translator to have spent longer periods living in their source- and target-language countries.

One buzzword in this context within the translation industry is localisation. Essentially, it's about how the cultural dimension outlined above is taken into account in the expressions, vocabulary, date formats, currency units, punctuation and other elements employed in the translation to produce a text that sounds natural and appeals to a specific audience, whether an entire nation, a region or a local area.

Effective localisation helps to ensure that audiences identify more readily with your message, brand or service, which makes them more likely to buy from you or heed your call to action.

### **5. Subject expertise**

A good translation will demonstrate subject expertise and good translators will usually specialise in a limited number of subjects. Why is this? Well, think about it – would you be confident writing about every single topic in your own language? Maybe you're a legal expert, but would you be comfortable producing an in-depth article on world religions? Or perhaps you really know your football, but how would you feel about giving a presentation on the latest technological advances in architecture?

It's no different when it comes to translation. If your text is specialist in nature and needs to make a good impression on savvy readers in their own language, then the translation should be entrusted to someone with expertise in the topic at hand. Good translators will have honed their subject knowledge over several years and undertake regular training to keep it up to date in their source and target languages.

### **6. Quality assurance**

The final ingredient of a good translation is that of quality assurance. A high-quality translation will have been checked thoroughly by the translator themselves. It's also advisable to have the translation proofread and/or edited by a second professional translator who's also a native speaker of the target language, on the basis that two pairs of eyes are better than one. This will of course factor in to the cost, but it's a worthwhile investment, as the quality of the text will ultimately reflect on your company or organisation.

Another important question when it comes to quality assurance is how you as a translation buyer can be confident that your translator is properly qualified. Aside from asking them about the points covered in this article, it is worth enquiring about their professional memberships, as expert translators will be keen to engage in the networking and skills-development activities that translation associations provide.

The leading UK-based organisations are the Institute of Translation and Interpreting (ITI) and the Chartered Institute of Linguists (CIOL). Full members of

either one will have had to pass a translation examination/assessment.

### **Conclusion**

A good translation is one that does what you need it to do and does so well. This requires that it is fit for purpose, i.e. that it is written in a style appropriate to its text type and takes account of who will be reading it (the target audience).

It must also be linguistically accurate, conveying the meaning, facts and figures of the original text in correct English.

In addition, it should be well written and not sound like a translation, so that people actually enjoy reading it or at the very least are not put off by awkward language. This usually means that it needs to be translated by a native speaker of the target language.

A high-quality translation will also reflect an awareness of the culture of both the source and the target language. As a result, readers should be able to identify with any examples or references used in the text. If the translation is aimed at a specific market, then it must be localised properly to engage the target audience.

What's more, a good translation will demonstrate subject expertise, using the right terminology and style for the topic in question.

Lastly, it will be quality assured, that is, it will have been checked thoroughly by the translator and, ideally, a second native-speaker translator to ensure that the spelling, grammar, syntax, facts and figures are correct, and that the text reads well.

A good translation containing all of the above ingredients can only be produced by a good translator, and a good translator will most likely be a member of a professional translator's association like ITI.

### **4. Answer the questions on the previous text:**

- 1) How does the author define «translation» in its simplest form?
- 2) What is the difference between a «source language» and a «target language»?
- 3) According to the section on «Excellent writing», how should a native speaker of the target language feel when reading a high-quality translation?
- 4) What are three specific elements (e.g., date formats) that are adjusted during the «localisation» process to ensure cultural resonance?

5) Which two UK-based professional organizations are recommended for verifying a translator's credentials?

6) Why is «fitness for purpose» considered the first ingredient? Give an example from the text of how style might change based on the document type.

7) The text argues that linguistic accuracy is not about translating «word for word». What should a translator focus on instead?

8) Why does the author suggest that even highly fluent foreign speakers might struggle to produce «excellent writing» compared to a native speaker?

9) Why is subject expertise necessary? For instance, why might a legal expert be a poor choice for translating a text about architecture?

10) In the quality assurance phase, why does the author recommend hiring a second professional editor despite the extra cost?

**5. Translate the following short video «Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works» into Ukrainian: [https://youtu.be/twCpijr\\_GeQ?si=i8DYPXiFDvbBf21m](https://youtu.be/twCpijr_GeQ?si=i8DYPXiFDvbBf21m). Make a recording of your oral translation on a voice recorder, your phone or computer.**

### Список використаних джерел

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця.: Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Навч. посіб. К.: Знання, 2008. 423 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
4. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб.. К.: ВЦ «Академія», 2012.
5. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013.
6. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation [Текст]=Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську : посібник для студ. та викл. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова Книга, 2006.
7. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011.
8. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (2nd ed.). Routledge, 2003. URL: [https://www.academia.edu/220067/Becoming\\_a\\_Translator\\_An\\_Introduction\\_to\\_the\\_Theory\\_and\\_Practice\\_of\\_Translation](https://www.academia.edu/220067/Becoming_a_Translator_An_Introduction_to_the_Theory_and_Practice_of_Translation)

### Список рекомендованої літератури

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця.: Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. Вінниця, Нова книга, 2003. 208 с.
3. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Навч. посіб. К.: Знання, 2008. 423 с.
4. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
5. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладі для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Видання друге виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007.
6. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб.. К.: ВЦ «Академія», 2012.
7. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013.
8. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation [Текст]=Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську : посібник для студ. та викл. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова Книга, 2006.
9. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.

10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.
11. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011.
12. Kurzgesagt – In a Nutshell (YouTube channel). URL: <https://www.youtube.com/user/Kurzgesagt>
13. Learn English British Council/General English/Audio zone. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/general-english/audio-zone>
14. Learn English British Council/General English/Video zone. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/general-english/video-zone>
15. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (2nd ed.). Routledge, 2003. URL: [https://www.academia.edu/220067/Becoming\\_a\\_Translator\\_An\\_Introduction\\_to\\_the\\_Theory\\_and\\_Practice\\_of\\_Translation](https://www.academia.edu/220067/Becoming_a_Translator_An_Introduction_to_the_Theory_and_Practice_of_Translation)
16. TED Ideas worth spreading. URL: <https://www.ted.com/>
17. VOA (Voice of America) Special English. URL: <http://learningenglish.voanews.com/>

Навчальне видання

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ  
до самостійної роботи з дисципліни  
«ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)»  
(для здобувачів вищої освіти спеціальності В11 «Філологія»)  
(Електронне видання)  
Укладач: ІГОШЕВ Кирило Михайлович

Оригінал-макет

*К. М. Ігошев*

Підписано до друку \_\_\_\_\_.

Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Папір типогр. Гарнітура Times.

Друк офсетний. Умов. друк. арк. \_\_\_\_\_. Обл.-вид. арк. \_\_\_\_\_.

Тираж \_\_\_\_ екз. Вид. № \_\_\_\_\_. Замов. № \_\_\_\_\_. Ціна договірна.

Видавництво Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

Адреса видавництва: м. Київ, вул. Іоанна Павла II, 17

Телефон: +38 (050) 218 04 78

e-mail: [vidavnictvosnu.ua@gmail.com](mailto:vidavnictvosnu.ua@gmail.com)